

[illegible]

LENGUA EXTRANJERA
FRANCES e INGLÉS

EJ. 3: 17710

1981



Ministerio de Cultura y Educación

INV	012961
SIG	#-Foll 373.512.14
LIB	3/gj2

Objetivos para tercer año:

Que el alumno sea capaz de:

1- Manejar estructuras y léxico que le permitan comunicarse en situaciones reales de la vida diaria tanto en su país como en Inglaterra y en los Estados Unidos de América.

2- Leer textos sencillos que respondan a sus necesidades e intereses.

3- Comunicarse por escrito aplicando las estructuras y el léxico aprendidos.

4- Distinguir y apreciar los valores socio-culturales de los pueblos de habla inglesa.

Medet



Ministerio de Cultura y Educación

CONSIDERACIONES GENERALES

ORIENTACIÓN METODOLÓGICA

El currículo de Inglés correspondiente al tercer año del ciclo básico está íntimamente ligado con los anteriores porque responde a los mismos objetivos generales, se centra en los mismos contenidos temáticos y al profundizar la ejercitación del material adquirido e internalizar el material correspondiente al nivel se basa en los mismos principios pedagógicos que fundamentaron los anteriores.

El profesor deberá recurrir a actividades de aprendizaje que se adecuen a las necesidades y al nivel del grupo de alumnos a su cargo y las desarrollará de acuerdo con el criterio de flexibilidad que permita adaptarlas a las características de dicho grupo. Al fijar las actividades, tendrá en cuenta que el aprendizaje de la lengua extranjera es un proceso acumulativo cuyo objetivo es adquirir la habilidad para producir oraciones correctas y para saber usarlas en una comunicación fluida.

Cuando formulamos una oración están implícitos en ella tres niveles de significado. En un primer nivel, expresa nuestra percepción de hechos, procesos, estados y abstracciones mediante la forma gramatical apropiada. En un segundo nivel ocurre que al expresar esa percepción indica simultáneamente nuestra actitud hacia lo que estamos diciendo o escribiendo mediante las categorías gramaticales, el léxico y/o la fonología (entonación). El tercer nivel de significado se refiere a la función que cumple la oración o aseveración dentro del contexto en el que se produce. Ella no se limita a comunicar

h.
Alcalá



Ministerio de Cultura y Educación

una cierta información sino que se relaciona con otras aseveraciones formuladas con anterioridad o a formularse y es parte de un proceso de interacción entre los participantes.

Los dos primeros niveles, se detienen en el significado conceptual, en el dominio de la mecánica de la lengua, en cambio el tercero se extiende a la función o significado funcional y conduce al verdadero uso de la lengua.

Lo importante es poder hacer lo que deseamos con la lengua, en este caso la lengua extranjera, y no dominar su estructura como un sistema carente de aplicación.

La lengua es el conjunto de los hábitos lingüísticos que nos permiten comprender y hacernos comprender pero hace falta una masa parlante para que exista una lengua. En momento alguno la lengua se da fuera del hecho social porque es un fenómeno semiológico y su naturaleza social es uno de sus caracteres internos.

Al crear la lengua que hablamos o escribimos para expresarnos siempre perseguimos como fin el compartir una experiencia. Es por medio de este juego compartido que el hombre se integra en la comunidad a la que pertenece y esa comunidad de la que forma parte puede verse exigida en un momento a comunicarse con otras y aprender un código de comunicación distinto del propio.

El concepto de nivel funcional de la lengua que lleva implícito una noción y que sirve para la comunicación se puede aclarar mediante los ejemplos que a continuación se enuncian:

Nociones generales

Categorías:

existencial

espacial

Heck

temporal
cuantitativa
cualitativa
física

etc.

Dentro de las categorías expresadas se pueden nombrar distintas nociones:

Existencial

existencia-no existencia

there is...

there's no ...

is there...

exist; make

presencia-absencia

here; not here; away

posibilidad-imposibilidad

possible, impossible, can, cannot

etc.

Espacial

lugar

here; there; somewhere; anywhere;

nowhere; where?; inside; outside

posición relativa

against+NP; at+NP; behind+NP;

in+NP; in front of+NP; next to+NP

Nociones específicas (relacionadas con las áreas temáticas)

Identificación personal

nombre; domicilio; número telefónico;
edad; sexo; educación; profes; preferencias

Vida en el hogar

la familia; ocupaciones de sus miembros:

la rutina diaria; economía familiar;

animales domésticos

El tiempo libre

Los viajes

La salud

etc.

Funciones

- Dar y solicitar información
- Expresar e inquirir sobre actitudes intelectuales
- Expresar e inquirir acerca de actitudes emocionales
- Expresar e inquirir acerca de actitudes morales
- Hacer cosas y lograr que se hagan (con persuasión)
- Saber desempeñarse socialmente

Hacer cosas y lograr que se hagan

- sugerir la acción a tomar (incluyendo al que habla)
let's+VP; shall we+VP; we could+VP;
what about+V_{ing}; we might+VP
- pedir a otros que hagan algo
please+VP; would/could you (please)+VP;
would you be+so kind as to; ~+kind enough
to; would you mind+V_{ing}; can I have+NP+
V_{ed}(,please)?
- invitar a otros a hacer algo
would you like+V_{to}; what about+V_{ing};
~+a drink, a nice walk, etc.
- prevenir a otros para que tengan cuidado
o se abstengan de hacer algo
be careful!; look out!; don't+VP; mind+
NP etc.

Saber desempeñarse socialmente

- saludar
hallo; goodmorning/afternoon/evening
- saludar a una persona
hallo; how are you?; (I'm fine, thank you)
how are you?
- presentar a una persona
this is ...; I'd like you to meet ...;
may I introduce you to...
- despedirse
good-bye; good night; I'll see you tomorrow/
next week etc.; bye-bye; cheerio
- atraer la atención
excuse me...; pardon; I say...
etc.

Al comunicarnos con los que hablan una lengua extranjera en este caso el Inglés, a través de señales audibles o visibles nuestro propósito es hacerles llegar nuestras experiencias, nuestros pensamientos, nuestros deseos, y al oír y entender las señales audibles o visibles que ellos nos envían estamos oyendo y entendiendo pequeños trozos de sus vidas, sus opiniones, su humor, sus preferencias, sus temores.

El profesor entrenará a sus alumnos para que éstos sepan manejar las diferentes nociones y puedan cumplimentar el nivel funcional de la lengua extranjera. Al presentar el 'Simpl. present' del verbo 'to be' y luego de ejercitar la estructura gramatical, por ejemplo, pondrá énfasis en la función comunicativa y propondrá actividades como presentarse, preguntar el nombre de otro, indicar posiciones relativas, expresar satisfacción etc.

W. J. F.

El nuevo concepto de currículo con un enfoque 'functional-notional' no excluye por supuesto la ejercitación de las formas gramaticales pues es a través del dominio del sistema gramatical de una lengua que se logra una expresión correcta. La gramática constituye el medio a través del cual se llega a la creación lingüística y un conocimiento deficiente de la misma, ocasiona serias limitaciones en nuestra capacidad de comunicación.

Los criterios que rigen la elaboración de un currículo sobre la base de una gradación de estructuras gramaticales o de una situación contextualizada siguen vigentes y ayudan a establecer qué forma lingüística debe ejercitarse en un cierto nivel para lograr una comunicación efectiva.

Algunas funciones se cumplen mejor por medio de determinadas estructuras y es aquí donde surgen las diferencias del currículo 'functional-notional', pues según la nueva tendencia, la selección de estructuras gramaticales se realiza con vistas a su utilidad para servir a ciertas funciones y es determinada, fundamentalmente, por las condiciones socio-lingüísticas en las cuales tiene lugar la comunicación.

Los núcleos temáticos pueden ser siempre los mismos (por ejemplo 'seeking permission') pero ellos irán proveyendo en las distintas etapas y en progresión jerárquica una gama expresiva cada vez mayor para ampliar el repertorio semántico del alumno. En una etapa inicial, el alumno sólo podrá expresar nociones y funciones en una forma muy simple y escasamente diferenciada pero al llegar a una etapa más avanzada, habrá adquirido una expresión personal mucho más rica, capaz de

Beck



comunicar las mismas nociones con mayor utilidad y más variados matices.

El currículo diseñado sobre la base de estructuras gramaticales sigue un orden preestablecido con referencia a las formas que se deben enseñar; el currículo 'functional-notional' en cambio, se ordena sobre núcleos temáticos concéntricos referidos a distintas funciones y se sirve de aquellas estructuras gramaticales que mejor expresan dichas funciones.

Cómo se ordenaría en la práctica un currículo 'functional-notional'? Tomemos la categoría 'permission' y veamos la cantidad y tipos de formas propuestas por D.A. Wilkins para realizar la función de pedir permiso:

- (1) O.K.?
 All right?
 Any objections? } (All accompanied by an appropriate gesture, e.g. lifting the telephone.)
- (2) Can
 May
 Could
 Might } I use your telephone, (please)?
- Could } I {possibly} use your telephone?
 Might } {perhaps }
- (3) Please let me use your telephone?
 Will you let me use your telephone, if I pay for the call?
- (4) Is it all right to use your telephone?
 If it's all right {with} {by} {you, I'll use your telephone}
- (5) Am I allowed to use your telephone?

etc.

Back

Dr. de la Cruz y Cárdenas

No resulta difícil imaginar un curso o plan de estudios en forma cíclica y que incluya la unidad 'seeking permission' en etapas sucesivas. En las circunstancias actuales de nuestra realidad escolar sería arduo determinar qué acciones y funciones responden mejor a los intereses y necesidades inmediatos o mediatos de los distintos grupos de alumnos.

Es importante señalar que al finalizar tercer año se habrá cumplido un objetivo fundamental si se logró internalizar en el alumno un material lingüístico básico que re-
verzase la comunicación y que sirva como punto de partida para una mejor y más rica competencia lingüística.

W. de la Cruz y Cárdenas

Ministerio de Cultura y Educación

PAUTAS PARA EL DESARROLLO DE UNA UNIDAD DE APRENDIZAJE

Al desarrollar las unidades de aprendizaje, el profesor tendrá en cuenta las siguientes etapas:

- I Presentación del material
- II Fijación
- III Transferencia a nuevas situaciones
- IV Integración
- V Evaluación

La presentación es un momento crucial en el proceso enseñanza-aprendizaje pues pone al alumno en contacto con el tema a desarrollar. El profesor hará uso de las técnicas que considere más apropiadas (algunas se han detallado en los contenidos anteriores) para que los alumnos se familiaricen con el material lingüístico del texto elegido y distingan pautas culturales distintas de las propias.

En tercer año los alumnos ya no dependen tanto de la ayuda visual para entender el significado de lo que oyen o leen.

Durante la etapa de fijación se evitará, por supuesto, la excesiva práctica mecanicista, suplantándola por una ejercitación atractiva referida a situaciones reales.

Ocurre que ciertos ítems gramaticales exigen una práctica intensiva y deben ser aislados del contexto para su asimilación. Una vez lograda ésta se procederá a su uso dentro del contexto natural.

El énfasis puesto en la ejercitación oral no implica el descuido de una ejercitación escrita que será conducida en forma paralela y estará relacionada con la lectura comprensiva.

W. G. B.

La transferencia puede definirse como la habilidad del alumno para combinar y adaptar las estructuras y el léxico aprendidos a fin de emplearlos en situaciones nuevas, reales o simuladas. Es posible que para este 'role-playing' le baste un código de comunicación restringido o puede suceder que deba recurrir a palabras o expresiones cuyo equivalente en Inglés desconoce y que tendrán que serle facilitadas por el profesor. También para ambientar las escenas habrá que usar muchas veces la lengua materna.

Durante esta etapa es importante que se haga la lectura comprensiva de fragmentos tomados de textos diversos así como de artículos periodísticos, tiras cómicas y cualquier otro material que no sólo resulte útil al alumno sino que le ayude a reflexionar y a disfrutar y que desarrolle en él el gusto por la lectura recreativa.

El alumno tiene que hacerse receptivo a los distintos mensajes y aprender a deducir el significado de los elementos de un contexto cualquiera aunque éste supere su capacidad de producción o comprensión. Cuando se trata de un texto escrito, reconocerá e interpretará los elementos no lingüísticos (ilustraciones, tipografía) y los para lingüísticos (puntuación, señales de énfasis etc.)

Ayudar al alumno a 'get the gist' frente a un material lingüístico parcialmente nuevo para él es tal vez uno de los objetivos más importantes de la enseñanza de una lengua extranjera.

Handwritten signature



Ministerio de Cultura y Educación

Al hablar de integración nos referimos no sólo al proceso de integrar lo aprendido a través de etapas sucesivas sino a la correlación de la lengua extranjera con otras áreas del currículo. Dentro de lo posible sería interesante considerar temas específicos de otras asignaturas que se hayan tratado o se estén tratando en tercer año y que se consideren importantes en el marco de una educación general.

Como ya se ha especificado en los contenidos de primero y de segundo año, la evaluación debe constituir un instrumento permanente de observación, medición y ajuste del proceso enseñanza-aprendizaje. Ella tiene que controlar conocimientos previamente impartidos y ejercitados y al mismo tiempo reforzar, ampliar o modificar los métodos y técnicas empleados.

Es fundamental que el profesor distinga la diferencia entre un proceso incidental y otro sistemático. En el incidental, la situación a evaluarse ocurre en forma natural; en el sistemático, en cambio, la situación es planificada por él con anterioridad.

Para la evaluación sistemática es aconsejable utilizar pruebas que combinen el aspecto oral y el escrito. En este nivel se pueden introducir ejercicios variados, distintos de los habituales y que pongan de manifiesto la creatividad del profesor.

Un tipo de ejercicio propuesto por Widdowson como explotación del texto leído nos parece interesante y puede motivar al profesor para el diseño de mejores pruebas:

I (Transformation)

Change the following sentences into the passive:

1. We screw the top of the can.

[Handwritten signature]



Ministerio de Cultura y Educación

2. We hold the can under a stream of cold water.
3. Steam fills the can.
4. We boil a little water in a tin can.
5. We remove the can from the flame.

II (Complétion)

Refer to the passive sentences you have written and complete the following description:

A little water ... in a tin can until the can ...
The can ... then ... from the flame and the top ... Then the
can ... from a tap.

III (Simple account)

Refer to the diagram and arrange the passive sentences you have written into a short description.

Combine two sentences with until and two with after.

Begin the last statement of the description with

Then ...

The learner is thus guided towards the following simple account:

A little water is boiled in a tin can until the can is filled with steam. After the can is removed from the flame the top is screwed on. Then the can is held under a stream of cold water.

[Handwritten signature]



Ministerio de Cultura y Educación

IMPORTANCIA DEL TRABAJO GRUPAL (GROUP-WORK)

Para que los alumnos puedan hacer un uso más frecuente de la lengua extranjera en situaciones reales se aconseja recurrir al trabajo grupal como una de las técnicas a emplearse en la clase.

El 'group-work' ofrece la oportunidad de practicar las estructuras y el léxico aprendidos y sobre todo de transferir lo ejercitado a nuevas situaciones.

Pese a las dificultades que ofrecen nuestras aulas para organizar el trabajo grupal por la falta de espacio y el mobiliario rígido y pesado, el practicarlo aunque sea en forma precaria, implica un cambio positivo y renovador en la rutina diaria. El grupo puede o no ser homogéneo, tener o no un líder y funcionar en forma permanente o transitoria.

En general los grupos suelen formarse con 4 o 6 alumnos para favorecer el trabajo en pares y pueden realizar la misma tarea en forma simultánea o tareas distintas.

El 'group-work' ofrece las siguientes ventajas:

- Los alumnos pueden practicar un ítem olvidado o repasar lo que se explicó en una clase a la que faltaron.
- Pueden trabajar juntos sin la intervención constante del profesor y ayudarse en forma intensiva.
- La práctica del idioma es permanente.
- Si se producen errores sólo el grupo los oye.
- Se da la oportunidad de practicar la lengua extranjera a los más capaces cuya intervención suele verse coartada por el profesor en la clase tradicional.

También tiene sus desventajas, por ejemplo:

Alfredo



- Se altera el orden de la clase; hay que mover alumnos y reubicar sillas, bancos o pupitres.
- Se ocasiona un ruido que puede resultar molesto hasta que los alumnos aprenden a hablar en voz baja.
- Implica una ardua tarea de preparación y organización.
- El material audio-visual ocupa espacio y hay escuelas que no tienen lugar apropiado para guardarlo.

El trabajo grupal en este nivel puede enfocarse como 'role-playing', argumentación, análisis de una situación, socio-drama etc.

'Role-playing'

Situación: El cumpleaños de una amiga.

'Group-work': Elaborar y practicar diálogos breves usando las expresiones que se consideren apropiadas.

Dramatizarlos frente al grupo y a los demás grupos.

Argumentación

Situación: Fiestas y costumbres típicas de la Argentina.

'Group-work': La clase se divide en cuatro grupos y cada uno responde a un cuestionario distinto.

1. Elige una fiesta tradicional de tu país y descríbela. Cuenta cuándo se celebra, cuáles son sus orígenes, qué hace la gente, qué come, etc. Relata también qué es lo que haces ese día.

W. de la

2. Se celebran muchas fiestas regionales en la Argentina? ¿Cuáles son según tu opinión las más populares? ¿Atracen a muchos turistas? Trata de describir una.
3. Si fueras a vivir a otro país, ¿qué costumbres seguirías practicando? ¿Qué tendrías que llevar para poder seguir manteniendo esas costumbres? ¿Ropa? ¿adornos? ¿comida?
4. Por qué crees que es importante preservar las fiestas y costumbres tradicionales?
Da por lo menos dos razones.

Análisis de una situación

Situación: Presentación de una lámina que muestra un episodio particular. Ej. Un señor se asoma enojado por una ventana con un vidrio roto. Un joven atropella a una señora por la calle y le hace caer al suelo todo lo que llevaba en la bolsa del mercado. Una señora abre la valija frente al funcionario de la aduana quien la mira con desconfianza.

'Group-work':

Cada grupo elige una situación.

Se planifican los roles a desempeñar y el diálogo.

Dos alumnos dicen el diálogo.

El grupo analiza lo realizado y discute



Ministerio de Cultura y Educación

las actitudes asumidas.

Socio-drama

Situación: En busca de un empleo.

'Group-work':

Todos los grupos realizan la misma tarea.
Lectura y selección de avisos de empleo
publicados en el diario.

Cada grupo decide sobre el empleo que más
le agrada.

Se asignan roles: el que busca empleo,
el jefe de personal.

Cada alumno llena un formulario con sus
datos personales.

Se crea el diálogo entre el que busca
empleo y el jefe de personal por pares.

Se representa la escena frente al grupo
y éste decide al final cuál de los can-
didatos es más probable que consiga el
empleo y por qué. Para ello se analizan
los errores cometidos por los diferentes
candidatos.

Alfaro



Ministerio de Cultura y Educación

ASPECTO FONOLÓGICO

Se tienen que seguir ejercitando:

-formas débiles y fuertes

'What am I to`do? [ən]

`Yes, I`am [əm]

as`old as`you [əz]

it can`stand`there [kən]

Of`course he`can [kən]

'What does that`mean? [d ə z]

it`comes from`there [frə m]

I must`go`soon [m ə s]

-acentuación

Ej. Pronombres

(sin acento)

`cut it

`teach him

`visit us

`watch her

(con partículas verbales; sin acento)

'put it`on

'take them`off

'cover him`up

(con preposiciones; sin acento)

`look at it

`wait for me

`walk with him

U. de A.



Ministerio de Cultura y Educación

(en oraciones más extensas)

'Let me see them.

I 'bought them for him yesterday.

He'll 'sell me two of them.

'Put them in my car for me, please.

-contraste o énfasis

It means that you've taken more money out of the bank than you've put in.

This switch goes up for 'Off', and down for 'On'.

You're supposed to jump over the water, not in it.

Well, I'll have one.

You should have at least ten!

Well, he was Superman but he's not Superman any more.

I saw Betty but I didn't see her.

-una entonación ascendente, descendente o combinada para expresar distintos estados de ánimo

'Isn't that kind of her? (gratitud)

'Were you really ill? (sorpresa)

But, how could you? (reproche)

It's good, isn't it? }

'Marvellous } (satisfacción)

Shall we try again? (escéptico)

Would it be any use do you think? }

Nobody likes my cakes }

'I like them } (disentimiento)

Alto



Ministerio de Cultura y Educación

What is your name? (interés)

Aspirin will do you good (aliento)

What are you doing? (enojo)

Black



Desarrollo de una unidad didáctica

Situación: En la oficina

1. Objetivos

Abrir una reunión de directorio.

Solicitar en forma amable la ejecución de una tarea.

2. Otras funciones

Explicar el motivo de la reunión.

Explicar la urgencia de un trabajo.

3. Estructuras

Construcciones con adverbios: 'I'll definitely have it...'

Construcciones que se usan para expresar una orden de trabajo en forma cordial:

Would you mind+V_{ing}; Could you+V; Would you care+V;

4. Léxico

Miembros del Directorio de una empresa

'development project'; 'production costs';

5. Expresiones

get down to ...; put it in ...; have it ready...;

make a start.

6. Fonología

Pronunciación de 'contracted forms': 'You'd; I'd; I'll;

'Let's'. Entonación de 'question-tags'. Entonación de órdenes de trabajo en forma cordial.

Diálogos

1. Speaker:

Jean, get Jackson on the phone.

Jackson? Would you mind coming up to my office straight away? I want to discuss development projects.

Chadwick



Jackson: I'll bring all the files, shall I?

Spencer: Yes. Oh, and don't forget to bring the results of the market study on production costs.

2. Más tarde en la oficina de Spencer:

Spencer: You'd better put all that in writing, Bob.

Jackson: O.K. I'll write a full report.

Spencer: I'd like you to give it to Evans by the end of the week.

Jackson: I'll definitely have it ready by Thursday.

Spencer: Well, we'll meet again on Friday morning. Could you be here at 10?
Jean, put that in my diary.

3. Spencer preside una reunión en la que están presentes varios miembros de la empresa:

Spencer: Good morning, gentlemen. Please sit down. Are we all here? Let's make a start then, shall we?
Now, you've all had a copy of the agenda, haven't you?
Right, let's get down to business.

Jackson: Can we deal with the development project?

Spencer: Yes, Bob. Would you care to comment on that?

h
Wade



Ministerio de Cultura y Educación

Antes de proceder a la presentación del material, el profesor deberá explicar el lugar donde se va a desarrollar el diálogo y la relación entre los distintos personajes:

- el despacho del Director ('Chairman' & 'Managing Director')
- la sala del directorio
- los miembros del directorio ('Personnel Manager', 'Production Manager', 'Controller' & 'Company Secretary' etc.)
- el despacho de Spencer ('Marketing Manager')
- las posiciones que ocupan Jackson ('Head of Research and Development') y Evans ('Sales Manager').

Si existe alguna dificultad para la comprensión, el profesor podrá hacer uso del castellano.

Al conocer el objetivo de la clase, los alumnos centrarán su atención en aquellos elementos que resulten significativos para el aprendizaje.

Como en este caso se trata de diálogos distintos, conviene pensar en diferentes escenas las que se presentarán en forma de secuencia.

Presentación

Primero debe encararse la lectura del diálogo por el profesor. Si se dispone de cintas grabadas se aconseja su uso. El tema se puede presentar también a través de ilustraciones (Ej. los miembros del directorio, el despacho del gerente de 'marketing', un archivo, etc.)

El objeto de esta presentación es que los alumnos traten de captar el significado de las expresiones, vocablos, y funciones dentro del contexto en que aparecen.

W. Scott



Luego se explicarán los vocablos y expresiones nuevas.

Posteriormente, el profesor hará repetir el diálogo tantas veces como lo crea conveniente para la fijación de las expresiones nuevas usando, por ejemplo, expresiones similares (Ej. right away, immediately, without delay, etc.) Este ejercicio puede repetirse por pares de alumnos cuidando no sólo la pronunciación sino las 'liasons' entre palabras, el ritmo y la entonación que condicionan tanto el sentido de la expresión.

Otro ejercicio consiste en la contestación de preguntas sobre el diálogo:

Ej. Who is making a telephone call?

Who wants to discuss a project?

What will Jackson bring?

Este tipo de ejercicio se puede realizar con cada uno de los diálogos y se repetirá tantas veces como sea necesario entre el profesor y los alumnos o entre los alumnos.

Otro ejercicio recomendable es el completar oraciones usando las contestaciones a las preguntas:

Ej. The chairman is making a

He wants to a project.

Jackson will all the

Para completar la presentación, el profesor deberá lograr que los alumnos sepan usar lo aprendido en determinadas circunstancias y transmitir las funciones seleccionadas a través de ciertas expresiones: Ej. I would like to

h.
Alcoba



Ministerio de Cultura y Educación

Let's get down to

Práctica

El objetivo de la práctica es lograr el manejo del material en forma correcta por parte de los alumnos. Una forma de concretar este tipo de ejercitación es a través de la explicación del profesor sobre lo que debe hacer la clase: Ej. El 'chairman' habla por teléfono mientras la secretaria escucha. La repetición del ejercicio se hará individualmente, por pares y recurriendo si es posible al 'group-work'.

En este tipo de actividad puede hacerse uso de indicaciones tales como: 'Ask each other' Ej. Ask each other if you are all here; Ask each other if you can meet again on Friday morning; o 'Tell each other' Ej. Tell each other to make a start; Tell each other to get down to business.

Role-playing

Como ya se ha expresado este tipo de actividad permite a los alumnos practicar la lengua extranjera de una manera más libre y más creativa.

Cada participante deberá recibir una cierta información sobre lo que se supone que él es (su rol) y sobre lo que se supone que dirá o preguntará y tendrá que gozar de cierta libertad para decidir cómo lo dirá. Esto hace que los alumnos vayan tomando conciencia de la necesidad de elegir el lenguaje más apropiado.

Valle



4

Ministerio de Cultura y Educación

Esta ejercitación debe ser breve y se apoyará con todo tipo de ilustraciones para que el alumno sea capaz de encontrar su capacidad de expresión.

En el caso de esta unidad, el 'role-playing' debe ser prácticamente el modelo presentado en los diálogos pero el profesor podrá sugerir situaciones similares para que los alumnos creen o inventen los diálogos necesarios. Posteriormente, serán los mismos alumnos quienes sugerirán la situación completa. Ej. El Directorio de un club de fútbol discute el proyecto de construcción de un nuevo estadio)

Estas dramatizaciones pueden realizarse con grupos de alumnos en el frente de la clase y se preparará la ambientación más adecuada, sugerida en principio por el profesor y luego por los alumnos.

Es necesario señalar que este tipo de ejercitación puede acarrear o provocar más errores en el discurso del alumno que si éste estuviera sólo hablando o contestando preguntas del profesor. Sin embargo, negarles a los alumnos la posibilidad de equivocarse es negarles también la oportunidad de experimentar y aprender a usar la lengua inglesa por sus propios medios.

Con la práctica, muchos de estos errores desaparecerán, pero en caso de repetición el profesor aprovechará su reiteración para hacerlos notar y aclararlos en nuevas representaciones o dramatizaciones.

W. del H.



11

Ministerio de Cultura y Educación

La adecuación de las situaciones aprendidas a otras totalmente nuevas será un ejercicio que los alumnos deberán de realizar con entusiasmo pues dependerá de su creatividad y motivación.

La lectura y la ejercitación escrita supondrá la selección de contextos adaptados a los objetivos de la unidad y abarcarán el material aprendido y las distintas funciones.

Ej. Completar oraciones:

Spencer asked Jackson to come to his office
all the

Relatar un diálogo usando el lenguaje indirecto;
elegir el verbo más apropiado de la lista que se ofrece:
decide/tell/want/offer/remind/agree/promise/arrange/ask

Jean, get Jackson on the phone.

Spencer told Jean to get Jackson on the phone.

[Handwritten signature]

OBJETIVOS OPERACIONALES	FUNCIONES	PUNTOS GRAMATICALES Expresiones	SITUACIONES	ACTIVIDADES DEL ALUMNO	PAUTAS DE EVALUACION	TECNICAS DE Evaluación
El alumno será capaz de:						
1. Mantener un diálogo simple con el léxico y las estructuras de la unidad.	-Abrir una reunión de directorio.	Adj.V Adv. good - well useful - usefully	Discutir una situación.	Diálogos Dramatización	Mantener un diálogo simple con el léxico de la unidad.	Controles oral y escritos
2. Ejercitar los puntos gramaticales incluidos en el	-Comentar las ventajas y desventajas de un proyecto.	There is -It is (en todas sus formas verbales)	Plantear distintos puntos de vista.	Uso del léxico estructuras y expresiones enseñadas	Ejercitar los puntos gramaticales incluidos en el diálogo	Redacción de diálogos con distintas situaciones
3. Usar expresiones que describan situaciones creadas en una oficina.	-Expresar puntos de vista sobre un problema desde distintos puntos de vista (generalmente general jefe de proyectos, gerente de ventas).	Verbos seguidos de un infinitivo con o sin objeto: I asked him to... He wanted to... You'd better... I'd better... Would you mind... Ving... Would you care Wouldn't it be better Forgive me but	Abrir una reunión de directorio.	Aplicación del lenguaje indirecto Redacción de cartas comerciales.	Usar expresiones que describan situaciones creadas en una oficina	Relato de diálogos
4. Representar roles en relación con una situación en la oficina			Solicitar la ejecución de una tarea o trabajo.		Representar roles relacionados con una situación en la oficina.	Redacción de cartas comerciales
5. Aplicar el lenguaje indirecto.			Explicar la urgencia de un trabajo.		Aplicar el lenguaje indirecto	Ejercicios sobre el uso correcto de adjetivos y adverbios de modo
6. Leer y redactar cartas comerciales.					Redactar cartas comerciales	Ejercicios sobre la posición del adjetivo y el verbo



INFORME DE LA COMISION DEL C.O.N.E.T. SOBRE LOS CONTENIDOS
MINIMOS PARA TERCER AÑO

Después del análisis realizado con respecto a los contenidos
mínimos del idioma inglés para el tercer año del ciclo básico,
las representantes del C.O.N.E.T. manifestamos:

- 1.- Estar de acuerdo con la aplicación de estos contenidos
mínimos que se adaptarán para los siguientes niveles en
las Escuelas Nacionales de Educación Técnica

CICLO PRACTICA COMERCIAL (diurno)	3º año
CICLO PRACTICA COMERCIAL (nocturno)	4º año
CICLO BASICO UNECO	3º año
CICLO DIBUJO PUBLICITARIO (diurno)	3º año
CICLO DIBUJO PUBLICITARIO (nocturno)	4º año
CICLO PROFESIONES FEMENINAS	3º año
CICLO SUPERIOR DE ESPECIALIZACION TECNICA	1º año CS


- 2.- Que como en primer año del ciclo superior los alumnos
comienzan su especialización técnica se sugiere que el
profesor enfatice los temas específicos relacionados
con cada especialidad, para lo cual se adjunta el desarrollo
de dos unidades didácticas que servirán como guía.
- 3.- Que los planes y programas vigentes en las escuelas
dependientes del C.O.N.E.T. marcan variantes con res-
pecto a los años de estudio destinados al idioma inglés
y al número de horas que se le asignan, en consecuencia
se ha tratado de compatibilizar la aplicación de los
contenidos mínimos para que puedan ser implementados en
las escuelas técnicas


Black



Ministerio de Cultura y Educación

- 4.- Se quiere dejar constancia de que el desarrollo de los contenidos mínimos quedará librado a la iniciativa personal y posibilidades de cada profesor puesto que el presente documento es solo una guía programática de trabajo.
 - 5.- Que es necesario puntualizar que el objetivo principal de aprendizaje de los alumnos de las escuelas del C.O.A.E.T. es la formación TECNICA PROFESIONAL, por lo cual sería deseable la ampliación del número de horas y de los años de estudios de esta asignatura en caso de poder compatibilizarse siempre que no vaya en detrimento de las asignaturas específicamente técnicas.
 - 6.- Se sugiere que sería muy provechoso para el egresado de las Escuelas Técnicas que la enseñanza del idioma inglés se prolongara hasta completar los años del Ciclo Superior ya que de esta manera se afianzarían los conocimientos adquiridos, poniendo a los alumnos en mejores condiciones para ingresar a carreras de niveles terciario y/o universitario y además ampliar las posibilidades laborales del egresado.
-


Prof. MARTHA VIVIANI


Prof. ELVIRA FRIAS de GRANESE



Ministerio de Cultura y Educación

DESARROLLO DE UNA UNIDAD DIDACTICA

Situación: SAFETY PRECAUTIONS

Objetivos Operacionales	Funciones	Puntos Gramaticales	Léxico y Expresiones
El alumno debe ser capaz de: 1- Usar la/s estructura/s dadas para indicar las acciones que se realizan. 2- Designar algunos de los elementos, herramientas, objetos, etc. que figuran en el léxico. 3- Ejercitar la pronunciación de los vocablos nuevos. 4- Producir la entonación correspondiente a las estructuras nuevas. 5- Dialogar sobre la situación propuesta. 6- Leer fragmentos relacionados con la situación. 7- Transferir lo aprendido a situaciones similares	-Relatar la situación -Realizar un informe escrito -Dar instrucciones sobre los trabajos que se realizan. -Completar diagramas y párrafos -Colocar los nombres de los elementos en ilustraciones. -Traducir párrafos relacionados con la situación.	Imperative Modals	precaution safe safety flammable switch mains mains supply fire extinguisher ventilator workshop machine on from near at switch on switch off turn on turn off watch out keep out from first,... next,... then,... and but although



Ministerio de Cultura y Educación

DESARROLLO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA

Situación: SAFETY PRECAUTIONS (continuación)

Actividades del alumno	Pautas de evaluación	Técnicas
<ul style="list-style-type: none">- Diálogos- Dramatización- Visita a una fábrica- Reconocimiento de los elementos de seguridad- Transferencia a una situación real- Traducción de párrafos	<ul style="list-style-type: none">- Mantener un diálogo simple con el léxico de la unidad- Ejercitar los puntos gramaticales incluidos en la unidad- Usar expresiones que describan situaciones creadas con respecto a seguridad industrial- Ejercitar técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none">- Controles orales y escritos- Redacción de informes con distintas situaciones creadas- Completar oraciones ejercitando el uso correcto de los puntos gramaticales- Formular preguntas sobre la situación y dar las respuestas

W. de la



DESARROLLO DE UNA UNIDAD DIDACTICA

Situación: AT THE GARAGE

Objetivos Operacionales	Funciones	Puntos Gramaticales	Léxico y Expresiones
El alumno debe ser capaz de: 1-Usar la/s estructura/s dadas para indicar las acciones que se realizan. 2-Designar algunos de los elementos, herramientas, objetos, etc. que figuran en el léxico. 3-Ejercitar la pronunciación de los vocablos nuevos. 4-Producir la entonación correspondiente a las estructuras nuevas. 5-Dialogar sobre la situación propuesta 6-Leer fragmentos relacionados con la situación 7-Transferir lo aprendido a situaciones similares.	-Relatar la situación -Realizar un informe escrito -Dar instrucciones sobre los trabajos que se realizan -Completar diagramas y/o párrafos. -Colocar los nombres de los elementos en ilustraciones. -Traducir párrafos relacionados con la situación.	Correlación de los distintos tiempos verbales -Futuro perifrástico -Presente Progresivo -Presente Perfecto -Presente Simple -Pasado Simple -Futuro Simple	garage car motorcycle workbench tool toolbox jack screw spanner tyre wheel spare wheel jacking point nut hub and but oh+there it is here you are over there over here that's right that's wrong it's too loose it's too tight be careful raise tighten loosen lower



11/23/61

Ministerio de Cultura y Educación

DESARROLLO DE UNA UNIDAD DIDACTICA

Situación: AT THE GARAGE (continuación)

Actividades del alumno	Pautas de evaluación	Técnicas
<ul style="list-style-type: none">-Diálogos-Dramatización-Visita a un taller mecánico-Reconocimiento de los elementos que se encuentran en un taller mecánico.-Transferencia a una situación real.-Traducción de párrafos	<ul style="list-style-type: none">-Mantener un diálogo simple con el léxico de la unidad.-Ejercitar los puntos gramaticales incluidos en la unidad-Usar expresiones que describan situaciones creadas con respecto al trabajo en un taller-Ejercitar técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none">-Controles orales y escritos-Redacción de informes con situaciones distintas-Completar oraciones ejercitando el uso correcto de los puntos gramaticales.-Formular preguntas sobre la situación y dar las respuestas

Black

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA EN EL 3ER AÑO DEL CICLO BÁSICO

OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el 3er año de Lengua Extranjera el alumno será capaz de :

1º.- Comunicarse en forma oral y escrita mediante el empleo de las estructuras fundamentales y léxico aprendidos durante los tres años, lo cual implica:

- _ mantener diálogos sencillos
- _ expresarse por escrito
- _ leer textos auténticos ya sean literarios, (contemporáneos o de siglos anteriores) científicos, publicitarios, periodísticos, etc.

2.- Cantar canciones tradicionales y modernas.

3.- Comparar elementos de civilización de ambos países, por ejemplo:

- _ Interesarse por el estudio de la historia del pueblo francés a través del conocimiento de monumentos y edificios. Interesarse por la vida del hombre en Francia, sus actividades y su cultura.

4.- Mantener correspondencia en el idioma extranjero que se estudia.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

El alumno será capaz de :

1º.- Escuchar y entender las explicaciones del profesor dadas siempre en francés sin traducción;

2.- Emplear las estructuras simples y combinadas adquiridas en 3er. año en conversaciones de la

vida cotidiana;

- 4.- Escuchar y entender una conversación;
- 5.- Mantener un diálogo en situaciones de la vida real;
- 6.- Escribir las estructuras, formas verbales y léxico aprendidos en el ciclo básico;
- 7.- Leer textos auténticos, ya sean literarios (de autores contemporáneos o de siglos anteriores), científicos, publicitarios, periodísticos, etc.-
- 8.- Relatar el texto estudiado;
- 9.- Reemplazar estructuras, formas verbales y léxico del texto estudiado;
- 10.- Analizar el texto estudiado;
- 11.- Escribir el relato del texto estudiado;
- 12.- Emplear por escrito las estructuras del texto estudiado;
- 13.- Comparar hechos de civilización que surjan en los diálogos, en las explicaciones del profesor de hechos o noticias de actualidad;
- 14.- Cantar canciones tradicionales y modernas;
- 15.- Descubrir el mundo en el que se desarrollan sus actividades diariamente dentro y fuera del hogar;

Pronoms:

Emploi du pronom "en"

Ex.: J'en ai trouvé un.

Emploi des indéfinis.

Ex.: Il en manque plusieurs.

Emploi des pronoms possessifs

Ex.: Le mien est trop vieux.

Emploi des pronoms et adjectifs démonstratifs

Ex.: De tous ses livres, j'emporterai celui-ci.

Ce que tu dis est vrai.

Emploi des pronoms et adjectifs indéfinis

Ex.: Tous mes amis sont venus à la fête.

Aucune phrase n'a été bien rédigée.

Je ne peux pas te dire si ces films français sont intéressants, je n'en ai vu aucun.

Il sait tout.

Emploi des pronoms relatifs (simples)

Ex.: Prends ces poèmes dont la compréhension est facile.

Emploi du pronom "y" + infinitif

Ex.: Je ne peux pas y aller.

L'imparfait (d'habitude, de description, durée de l'action)

Ex.: Quand j'étais petite, je passais tous les dimanches chez ma grand-mère.

Quand il est parti du village, le soleil se levait, les paysans allaient dans les champs le village semblait se réveiller.

Quand je suis arrivé chez Paul il téléphonait à notre ami Pierre.

Présent dans le passé.

Ex.: Il m'a demandé ce que je faisais.

Imparfait-Passé Composé

Ex.: Il était là, mais il est déjà rentré chez lui.

Présent du Conditionnel exprimant

a) Le souhait, le désir

Ex.: Je voudrais vous voir contente.

Je voudrais partir en vacances au mois de février.

Verbe s'ess aller

Ex.: Comme je vais prendre le train de 5 heures, je dois m'en aller maintenant.

Verbes exprimant la conséquence:

résulter de, entraîner, produire.

Ex.: Je me demande ce qui va résulter de toutes ces démarches.

La guerre entraîne toujours beaucoup de malheurs.

Cette action va provoquer la démission du premier ministre.

Avoir envie de + infinitif

Ex.: Il a envie de partir.

Une | fois par jour

Deux |

Ex.: Il prend ces médicaments trois fois par jour.

Tous les trois, quatre jours

Ex.: Il doit faire de la gymnastique tous les trois jours.

O.D. et O.I.

Situations temporelles

il y a; il y aque; depuis;
vers; ce soir; le lundi; ça fait...
que; etc.

Ex.: Ça fait trois jours qu'il
est malade et qu'il a de la
fièvre.

Black
Ex.: Il y a un quart d'heure que
je t'attends.

Expression de la cause:

Comme, puisque (la cause connue),
à cause de + nom, parce que + ver-
be

Ex.: Comme j'avais du temps libre
j'ai écrit quelques lettres.
Puisqu'il n'est pas là, je
m'en vais.

Il n'est pas sorti à cause
du travail.

Il n'est pas sorti parce
qu'il avait du travail.

Expression de la conséquence

Alors, donc, si bien que, par con-
séquent, en conséquence (aussi +
inversion)

Ex.: Il a reçu un télégramme, alors
il s'est précipité pour ache-
ter un billet d'avion.
Il a appris que son frère a

Ex.: Ça pourrait sortir

c) L'hypothèse possible

Si... imparfait + présent du cond.

Ex.: Si j'avais de l'argent, j'i-
rais au cinéma.

Le subjonctif employé:

a) avec des verbes exprimant:

- la volonté (deux sujets)

Ex.: Je veux que tu sois chez moi
à 7 heures.

(un seul sujet + infinitif: Il
veut venir)

- le jugement

Ex.: Je ne pense pas qu'il soit
capable de le faire.

- le doute

Ex.: Je ne crois pas que tu puis-
ses finir ce travail.

- le souhait, le désir

Ex.: J'espère que tu aies de la
chance.

b) après: pour que, avant que, jus-
qu'à ce que, à condition
que, à moins que, sans que

Ex.: Elle est venue accompagner
ma mère pour que je puisse
sortir (deux sujets)
Ils sont sortis avant que le
film ait fini. (deux sujets)

Ex.: Faire de la musique

Jouer au/aux

Ex.: Jouer aux cartes

Pratiquer le/la/les

Ex.: Pratiquer le foot-ball,
le tennis.

Expressions de la langue cou-
rante: tant mieux, tant pis,
ça y est.

Ex.: Cet accident n'a pas eu
de conséquences, tant il
mieux pour lui

Pierre ne pourra pas sor-
tir à cause du mauvais
temps, tant pis pour lui.
- Eh bon Charles, tu as fi-
ni ou n'as pas fini ce
travail? - Ça y est,
prends-le.

12-10

en un accident si bien qu'il est parti tout de suite.

J'ai quelques jours de congé, par conséquent je profite pour partir à la mer.

Tout est prêt, en conséquence il n'y a qu'à partir.

Expression de l'intensité: trop, trop de, assez, assez de

Ex.: Mon cartable est trop vieux.

J'ai trop de travail.

Je le vois assez bien.

Il n'y a pas assez de places.

Emploi de l'adverbe tout + adjectif

Ex.: Ta gorge est toute rouge

Impératif + pronom personnel

Ex.: Ecoute-moi

Voix active et voix passive (usage)

Se recuerda a los señores profesores que en Francés, la voz pasiva es de uso restringido.

Ex.: la maison Fauchon a été entièrement détruite par le feu

Expression de l'opposition

malgré + nom

Ex.: Je parlerai malgré tes avertissements.

Tu resteras dans ta chambre jusqu'à ce que tu finisses tes devoirs (un sujet).

Je paierai ce travail à condition qu'il soit bien fait (deux sujets).

Je pense le revoir ce soir, à moins qu'il soit parti ce matin (deux sujets).

Il est parti sans que je le voie (deux sujets).

Emploi de l'indicatif après: depuis que, pendant que, parce que

Ex.: Il est triste depuis que sa mère est partie.

Il a travaillé pendant que tu dormais.

Il est content parce que tu as réussi.

Ex.: Je parlerai bien que tu me
dises le contraire.

La nominalisation:

Ex.: Il pleuvait, mais je suis sor-
tie.

Je suis sortie malgré la pluie.

Expression de l'opposition ou res-
triction:

Ex.: Je lui ai dit de faire ce tra-
vail pour 5 heures et pourtant
il ne l'a pas fini.

Il faisait très froid ce matin
et cependant il est parti sans
manteau.

Expression du but:

Pour + infinitif (un seul sujet)

Ex.: Je suis allée au magasin pour
acheter une robe.

Pour + subjonctif (deux sujets)

Ex.: Je lui ai téléphoné pour qu'il
vienne dîner ce soir.

A fin de (un seul sujet)

Ex.: Je partirai de bonne heure à
fin de préparer ma valise.

A fin + subjonctif (deux sujets)

Ex.: Je t'apporterai le roman à fin
que tu puisses le juger.

Révision du style indirect:

Présent, présent du passé, futur du

Heck

(Handwritten mark)

passé.

Ex.: Il me dit qu'il viendra à 5 heures.

Il m'a dit qu'il était en retard.

Il m'a dit qu'il viendrait ce soir.

Adèle

-Demander son opinion:

A mon avis tu s'es mal fait ce travail.
Je trouve que ce qu'il a dit est juste.
Je crois qu'il a dit la vérité.

-Annoncer, informer d'un fait:

Vous savez maintenant pourquoi j'ai fait ceci.
Vous devez savoir que ces mesures sont dues à la hausse des prix.
Je dois vous annoncer que nous déménagerons en octobre.

-Demander:

Pouvez-vous faire ce travail?
Faites ce travail s'il vous plaît.
Je peux vous demander de faire ce travail?
Voudriez-vous faire ce travail?
Voulez-vous faire ce travail?

-Ordonner:

Impératif
Faites ce travail!
Vous devez faire ce travail.
Il faut que vous fassiez ce travail.
J'exige que vous fassiez ce travail.
Je vous ordonne de faire ce travail.
Je vous dis de faire ce travail.
Vous allez me faire ce travail.

-Défendre, interdire:

Je te défends de sortir.
Je ne vous permets pas de sortir.
Je vous interdis de sortir.
Vous ne pouvez pas sortir.
Ne sortez surtout!



Vous sortez? Non!

Pas question de sortir.

Ne sortez pas! C'est un ordre!

Vous ne sortirez pas.

-Demander de transmettre:

Dites à X que je serai là, demain.

Pourriez-vous dire à X que je serai là, demain?

Pourriez-vous dire à X que je serai là, demain?

Je vous demande de dire à X que j'irai le voir demain

Je vous demande de ne pas dire à X que j'irai le voir.

S'il vous plaît, dites à X que je serai là, demain.

Seriez-vous si gentil de dire à X que j'irai le voir?

Ne dites pas à X que j'irai le voir.

Surtout ne lui dites pas que je serai là, demain.

Ne lui dites pas surtout que je serai là.

Passe un mot à X que je serai là.

Il ne faut pas qu'il le sache.

-Affectivité:

a) sympathie, admiration, reconnaissance:

Comme tu es nerveux!

Qu'elle est intelligente!

Qu'est-ce qu'il est gentil!

Je vous admire d'avoir fait cela!

Magnifique!

Admirable!

Ah!...

Oh!...

b) surprise, étonnement:

Je suis surpris qu'il soit là.

C'est surprenant!

C'est étonnant!

Cela me surprend.

Cela m'étonne.

Tiens! Il n'est pas encore arrivé!

Il n'est pas encore arrivé! Pas possible!

Tu ne viendras pas à la fête! Sans blague!

Oh! Il est parti sans moi!

Quelle bonne surprise!

Quelle mauvaise surprise!

Ça pour une surprise, c'est une surprise!

Ce n'est pas possible!

Ce n'est pas croyable!

Je n'en reviens pas!

Ça alors!

Qu'est-ce que vous dites?

Quoi?

Je rêve, ou quoi?

c) joie, plaisir, satisfaction:

Quelle chance! tu as gagné à la loterie!

Il ne t'a pas téléphoné ce matin? Tant mieux!

Tu partiras en vacances avec nous? Formidable!

Tu partiras en vacances avec moi? Magnifique!

Je suis joyeux de savoir que vous viendrez.

Quelle joie!

Je suis fou de joie!

Comme ça me fait plaisir de te voir!

Quel plaisir!

Comme c'est agréable!



Tu ne mangeras pas le dessert. Tant pis!
Dommage! Le train est déjà parti.
Le train est déjà parti. C'est dommage!
Le train est parti. Quel dommage!
Je suis malheureux qu'il soit sorti.
Malheureusement il est sorti.
Par malheur il n'a pas reçu ma lettre
Hélas!
Je suis triste à cause de lui.
Cela me rend triste.
Cela m'attriste.
C'est d'une tristesse!
Quelle tristesse!
Ça me déprime.
J'ai du chagrin. qu'il soit parti.
J'ai de la peine à cause de X.
Cela me fait de la peine.
J'ai envie de pleurer.
Je suis de très bonne humeur.
Je me sens de très bonne humeur.
Vous êtes bien gai ce matin..
Je me suis levé de bon pied.
Je suis en pleine forme.
Je m'ennuie.
Je ne sais pas quoi faire.
Je n'ai envie de rien.
Je suis triste.
Je suis angoissé.
Ça ne va pas.

Alfred

Je suis déprimé.

Il s'est levé du pied gauche.

e) proposer, suggérer:

On pourrait aller au cinéma ce soir..

Et si on allait au cinéma ce soir?

Ça te dit d'aller au cinéma ce soir?

Je vous suggère de lui en parler.

Et si vous lui en parliez?

Je peux vous suggérer de lui en parler?

Avez-vous pensé à lui en parler?

Vous pourriez peut-être lui en parler?

Pourquoi ne lui en parleriez-vous pas?

Pourquoi ne pas lui en parler?

Je vous propose de lui en parler.

Voilà ce que je vous propose..

- S'excuser:

Pardon, je ne vous ai pas vu.

Excusez-moi, mais le train est arrivé en retard.

Je vous présente mes excuses.

Je m'excuse.

Je ne pourrai pas aller chez vous ce soir. Je le regrette bien.

Je ne l'ai pas ^{fait} exprès.

J'ai fait cela sans mauvaise intention.

Je ne voulais pas vous vexer.

Je ne voulais pas vous blesser.

Je ne voulais pas vous faire de la peine.

Je ne voulais pas vous ennuyer.

J'ai cru bien faire.

Je suis désolé.

- Actes sociaux:

Bonjour | Monsieur
 | Madame
 | Mademoiselle
 | + nom

Comment allez-vous?

Comment ça va?

Salut!

-Prendre congé

a) à l'oral:

au revoir

salut!

salut + prénom!

à bientôt!

à toute à l'heure!

à demain!

je vous dis au revoir!

b) correspondance amicale:

amicalement

amical souvenir

amitiés

cordialement

salutations distinguées

bien à toi

je t'embrasse

à bientôt

affectueusement

-Présenter quelqu'un:

Je vous présente M. Dubois.

J'ai le plaisir de vous présenter M. Dubois.

Se recuerda a los señores profesores que en la actualidad el término "Bonjour" es empleado en todo momento del día y de la noche cuando se llega a un lugar para saludar a las personas.

J'ai l'honneur de vous présenter M. Dubois.

J'ai l'honneur de vous adresser ces lignes pour vous présenter M. Dubois.

Voici X.

C'est Monsieur X.

-Se présenter:

Je me présente: Paul Duval.

Je m'appelle: Paul Duval.

Mon nom est Paul Duval.

Souhaiter quelque chose à quelqu'un:

Bonne soirée!

Bon anniversaire!

Heureux anniversaire!

Joyeux Noël!

Bonne Année!

Heureuse Nouvelle Année!

Heureux Nouvel An!

Bonnes Pâques!

Bonne chance!

Bon voyage!

Bonnes vacances!

Bonnes fêtes!

Bon courage!

M. Dubois

OBSERVACIONES METODOLOGICAS

Tienen plena vigencia para tercer año las observaciones metodológicas dadas para la aplicación de los contenidos mínimos de primero y segundo año.

El profesor podrá valerse de las mismas técnicas: micro-situation o mini-diálogo, "bande dessinée", "phrase noyau", paráfrasis; pero en tercer año se debe insistir especialmente en la aplicación de la comprensión global de textos (approche globale).

Esta técnica surge como un elemento nuevo en la enseñanza del Francés lengua extranjera en el nivel medio. Si nuestros alumnos llegaran a habituarse a comprender un texto escrito, sin explicación previa por parte del profesor y durante todos los años de la escuela secundaria, no encontrarían posteriormente ninguna dificultad cuando quisieran acceder a la bibliografía francesa de su especialidad.

Esta técnica tiende a desarrollar en el alumno sus capacidades de comprensión global del sentido de un texto, aun cuando no sean capaces todavía de comprender cada palabra y cada detalle.

Comprender un texto en lengua extranjera no es remplazar cada palabra por la palabra que corresponde en la lengua materna. Con frecuencia se cree que comprender un texto equivale a la comprensión de cada palabra difícil sacándola del contexto en el cual está integrada. Esta actitud es peligrosa porque da la ilusión de comprender un texto cuando sólo se ha tratado de comprender palabras aisladas.

Los textos una vez comprendidos pueden ser el punto de partida de toda clase de ejercicios: redacción de un relato, resumen del texto, respuesta a preguntas, trabajo sobre los sentimientos expresados por los personajes, etc.

Se enviará oportunamente una circular sobre la aplicación de esta técnica, que servirá de documento de apoyo.

ACTIVIDADES SUGERIDAS

la actividad del alumno estará orientada:

- a formar hábitos de audición y fonación para captar y reproducir con corrección y autonomía los fonemas dados, conservando el ritmo y la entonación debidos.
 - a ejercitar las facultades mentales de la memoria, de la observación, de la deducción, de la generalización, del razonamiento.
 - a provocar la actividad crítica y creativa del alumno.
 - a desarrollar su capacidad de comprensión de la lengua francesa en sus formas más sencillas y la comprensión escrita de textos simples, así como la expresión oral y escrita.
 - a desarrollar sus hábitos de orden tanto intelectuales como materiales.
- Para lograr estos objetivos se propone la siguiente lista de actividades.

EJERCITACION ORAL

- Contestar a preguntas.
- Formular preguntas.
- Imaginar las réplicas de un diálogo a partir de una situación sugerida por el profesor, con o sin auxiliar visual.
- Relato de las situaciones sugeridas.
- Elaboración de paráfrasis.
- Dramatización de situaciones.
- Lectura de párrafos breves; comprensión global de pequeños textos auténticos.

EJERCITACION ESCRITA

Se continuará en tercer año con los ejercicios de sustitución, transformación, "test de closure", respuesta a preguntas dadas, formulación de preguntas dada la respuesta, dictado, reconstrucción de una oración ordenando los elementos dados, reconstrucción, composición y

relato de diálogos, redacción de un párrafo a partir de "bandes dessinées" o de una "phrase noyau", redacción de tarjetas postales, descripción de affiches publicitarios, folletos publicitarios y turísticos, juegos lingüísticos.

Se prestará especial atención a la redacción de cartas, al relato de los textos auténticos utilizados para comprensión global.

ORIENTACIONES PARA EL DEPARTAMENTO

Organizar el Departamento de acuerdo con las circulares 42/58 y 21/59.

Fijar un cronograma de reuniones y actividades para el curso lectivo.

Analizar, adaptar y enriquecer las orientaciones metodológicas para el profesor y para los alumnos.

Seleccionar la bibliografía y el material didáctico adecuado para los alumnos.

Organizar reuniones para analizar el material y la bibliografía.

Implementar la metodología de estudio de acuerdo con el nivel de los alumnos.

Organizar encuentros zonales con la participación de profesores actualizados en metodología.

Proponer a la dirección (Rectorado) de la escuela (colegio) la nómina de material didáctico audio visual y bibliográfico.

Preparar y adoptar una ficha de seguimiento.

Preparar una prueba de diagnóstico que se realizará al finalizar el primer cuatrimestre y a comienzos de noviembre.

Organizar seminarios y mesas redondas para analizar la labor cumplida en un lapso determinado.

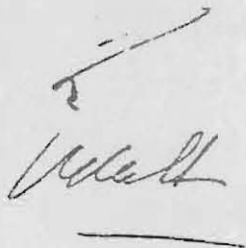
Solicitar al Departamento Cultural de la Embajada de Francia y de Bélgica e instituciones de difusión de la lengua y civilización francesas, bibliografía y material didáctico en general.

Organizar y actualizar permanentemente una pequeña biblioteca de la asignatura para profesores y alumnos.

21/4

Organizar reuniones para estudiar la correlación y coordinación con otras disciplinas.

Solicitar al Rectorado/Dirección la organización de reuniones de los Jefes de Departamento de materias afines para aunar criterios sobre la correlación y coordinación de las asignaturas.





CORRELACION Y COORDINACION DE ASIGNATURAS

LENGUA Y LITERATURA

Podrá hacer comparaciones con la lengua materna cuando el profesor lo crea necesario.

FORMACION MORAL Y CIVICA

Llegar a la comprensión y acercamiento entre los hombres mediante el conocimiento de los valores éticos y estéticos del pueblo francés.

Fortalecer las actitudes de solidaridad, tolerancia, justicia y respeto para con los demás.

Lograr que el alumno aprecie y respete los valores de la cultura de los pueblos.

GEOGRAFIA

Exigir correcta pronunciación de los nombres de lugares geográficos de origen francés.

Lograr la correlación con respecto a los temas que desarrollan los profesores en geografía de Europa.

HISTORIA

Exigir correcta pronunciación de los nombres de lugares y personajes de origen francés en relación con la historia Moderna y Contemporánea.

CIENCIAS FISICO - QUIMICAS, BIOLOGIA, MATEMATICA

Correcta pronunciación de nombres, medidas y todo sustantivo propio.

PLASTICA Y ACTIVIDADES PRACTICAS

"cocinás" (historietas), figurines y todo material ilustrativo necesario.

CULTURA MUSICAL

Interpretación de canciones populares, tradicionales, infantiles, etc.

Se sugiere a los señores profesores que para apreciar la técnica de correlación global de textos auténticos y correlacionar la materia Francés con Formación Moral y Cívica, Geografía, Historia, Matemática, Ciencias Físico-Químicas, Biología, entre otras, se tomen avisos publicitarios breves, trozos periodísticos o textos puramente científicos o técnicos (estos últimos son los que menos dificultades ofrecen a pesar de su aparente complejidad ya que el alumno conoce la terminología y el contenido de la materia).

Vale H

la posibilidad de logro de los objetivos seleccionados, no constituye más que una hipótesis que sólo sería válida previa confrontación de los resultados obtenidos.

Sin evaluación, el acto educativo sería una empresa de la cual se desconocería su eficiencia, aunque la tuviera y sin reajuste, una tarea a medias.

Todo plan de trabajo ha de ser necesariamente evaluado durante y después de su ejecución. Las evaluaciones parciales permitirán hacer los reajustes necesarios y prudentes, mientras se están ejecutando, y la evaluación final, permitirá verificar si se han alcanzado los propósitos que aspiraba lograr.

No se debe olvidar que la evaluación es un medio y no un fin en sí. Hay que ser cautelosos para no llegar a invertir el proceso normal y tomar como fin de la enseñanza lo que no debe ser más que un medio de controlar su eficacia.

W. L. S.
El primer principio de la evaluación es el de la coherencia que debe existir: 1) entre los objetivos y el contenido de la enseñanza, 2) entre los instrumentos de evaluación y 3) entre los objetivos y los instrumentos de evaluación.

Una ruptura de la coherencia disminuye la validez de la evaluación y en una situación límite le resta toda significación.

Si los contenidos de la enseñanza no están relacionados con los objetivos dados, la evaluación de los aprendizajes no puede informar sobre el progreso de los estudiantes.

Los profesores de acuerdo con la idea de la evaluación permanente de los alumnos deben habituarse a la evaluación continua de sí mismos, así como a los métodos y medios que ponen en marcha.

... y procedimientos infalibles, a saber de antemano las ventajas

y limitaciones de los instrumentos y procedimientos que se deberán aplicar, facilitará la prudencia de su interpretación.

En síntesis, la evaluación tendrá en cuenta el campo cognoscitivo (conocimientos y capacidad intelectual), el área afectiva y el área psicomotriz.

Departamento. Pondrá 2 pruebas de tipo de diagnóstico, una al finalizar el primer cuatrimestre y otra a fines de octubre, principios de noviembre.

Elegirá diferentes tipos de pruebas para ser aplicadas de acuerdo con las necesidades de cada caso, similares a las que se anuncian en las actividades sugeridas al alumno.

Pondrá en conocimiento de los estudiantes los rubros en que serán calificados. La calificación resultará del promedio de la recopilación de los datos obtenidos para la evaluación y que respondan a los objetivos formulados.



1-Para el profesor

- "La bande dessinée peut être éducative" par ROUX (Édit. de l'ECOLE).
- "Parler et écrire avec la bande dessinée" par ROLLET (Maison d'édition. HACHETTE).
- "Servir et se servir de la bande dessinée"-Collection "P"-
- "Ecrire et convaincre" par VIGNY (Maison d'édition. HACHETTE-Coll. OUTILS).
- "Compréhension de textes en langue seconde-Approche globale: Problématique, prolongements pédagogiques"-François Baltzer y otros-Documentos publicados en el "Colegio de México" y en el "Instituto Politécnico Nacional-1977-1978-(Se pueden consultar en el Servicio Cultural de la Embajada de Francia).
- "L'approche globale de textes au secondaire"-Ecole Normale N°1 de Rosario (expérience réalisée par Elda Dagnino)-

Revistas-

- "Echanges" (en especial los números 9 y 10) (Publicación del Servicio Cultural de la Embajada de Francia).
- "Le Français dans le Monde" (Collection HACHETTE-LAROUSSE).-

2-Para el alumno de tercer año (1500-2500 palabras)-

(Collection Textes en français facile)

Handwritten signature
- "Le roman de Renard".

- "Le tour du monde en 80 jours"-par Jules Verne.

- "Savoir vivre en France"-par Vigner.

- Série policière de l'Inspecteur Maigret.

- La vie de Napoléon.

- Colomba-Mérimée.

- Série de civilisation française.

- Saint Exupéry-Vie et oeuvre.

- "Principes de Didactique Analytique" par William Francis Mackey-Maison d'Edit. DIDIER-
- "Linguistique et enseignement des langues étrangères" par De GREVE et van PASSEL-Maison d'Edit. LABOR-NATHAN-
- "Cent pages sur la linguistique et l'enseignement aux étrangers" par GRANDJOUAN-Maison d'Edit. DIDIER-
- "Linguistique et enseignement du Français" par GENOUVRIER-PEYTARD-Maison d'Edit. LA-ROUSSE

Revista

- "Etude de linguistique appliquée" (DIDIER)-
- Documentos sobre "Compréhension de Textes en langue seconde-Approche globale: Problématique, Prolongements pédagogiques" François Baltzer-1977-1978-

W. de H.

1-Para el profesor

- "La bande dessinée peut être éducative" par ROUX (Edit. de l'ECOLE).
- "Parler et écrire avec la bande dessinée" par ROLLET (Maison d'édit. HACHETTE).
- "Servir et se servir de la bande dessinée" - Collection "P" -
- "Ecrire et convaincre" par VIGNY (Maison d'édit. HACHETTE - Coll. OUTILS).
- "Compréhension de textes en langue seconde - Approche globale: Problématique, prolongements pédagogiques" - Francois Baltzer y otros - Documentos publicados en el "Colegio de México" y en el "Instituto Politécnico Nacional" (Se puede consultar en el Servicio Cultural de la Embajada de Francia)

UdeH

- PANORAMA DE LA PINTURA ARGENTINA CONTEMPORANEA - Aldo Pellegrini .
- EL ARTE DE LOS ARGENTINOS - José León Pagano .
- PINTURA MODERNA - Julio Payró .
- HISTORIA ILUSTRADA DEL ARTE UNIVERSAL - Julio Payró .
- DE LA PREHISTORIA AL OP- ART - Córdoba Iturburu .
- HISTORIA GRAFICA DEL ARTE - Joseph Gauthier .
- HISTORIA DEL ARTE - Gombrich .
- QUE ES EL COLOR - Rodrigo Bonome .
- EL ARTE Y EL HOMBRE - René Huygue .
- FUNDAMENTOS DEL DISEÑO - W. Scoth .
- EL DIALOGO VISUAL - Nathan Knobler .
- LA ARGENTINA EN EL ARTE - Viscontea Editora .
- ARTE/ RAMA - Codex .
- PINACOTECA DE LOS GENIOS -
- AVENTURA PLASTICA EN HISPANOAMERICA - Damián Bayón .
- LEXICO TECNICO DE LAS ARTES PLASTICAS - Crespi y Ferrario .
- OCHENTA AÑOS DE PINTURA ARGENTINA - Córdoba Iturburu .
- DIBUJO TECNICO - Viraforo .
- DIBUJO TECNICO - Lucas - Comys - Alberte .

M. S. S. S.
SNEP